



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



全新

大学俄语

3

综合教程

- 总主编 何红梅 马步宁
- 主 编 刘玉英



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



全新大学俄语

3

综合教程

Quanxin Daxue Eyu Zonghe Jiaocheng

教材

- 总主编 何红梅 马步宁
- 主编 刘玉英
- 编者 罗曼荣 李立辉
刘艳春



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

全新大学俄语综合教程. 3 / 何红梅, 马步宁主编;
刘玉英分册主编. —北京: 高等教育出版社, 2010.6
ISBN 978-7-04-029440-8

I. ①全… II. ①何… ②马… ③刘… III. ①俄语—
高等学校—教材 IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 101859 号

策划编辑 李锡奎 责任编辑 李锡奎 封面设计 王凌波
版式设计 刘 艳 责任校对 李锡奎 责任印制 陈伟光

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 中青印刷厂

开 本 850 × 1168 1/16
印 张 12.25
字 数 304 000

购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2010 年 6 月第 1 版
印 次 2010 年 6 月第 1 次印刷
定 价 31.00 元 (含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究
物料号 29440-00

前 言

《全新大学俄语》立体化系列教材是2006年经教育部批准立项的“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语课程教学要求》的有关精神统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的大学俄语教学的立体化多媒体系列教材。

本系列教材共12册，分为4级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书。其中，综合教程后附多媒体课件光盘一张。教学参考书补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入部分练习参考答案、课文参考译文和听力材料录音稿。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段1~4级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编创人员充分领会《大学俄语课程教学要求》的有关精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编创理念、素材选取、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据全新编写理念。大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用俄语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。

《全新大学俄语》立体化系列教材充分体现《大学俄语课程教学要求》的精神，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育的思想，注重教授语言知识与培养言语技能的有机结合。

2. 采用全新编创体例。本系列教材形式上分级分册（共4级12册）编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与日常生活、学习、工作密切相关的32个话题，每级操练8个话题。综合教程（含精读、听说、写作）、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题横向展开，从而使读、听、说、写、译等言语技能协调发展。教材的一级力争与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深，从易到难，最终达到《大学俄语课程教学要求》的相应水平。

综合教程所附多媒体课件是为满足基于计算机网络教学的需要而制作的。该课件充分发挥多媒体教学手段的优势，在纸质教材内容的基础上进行了大量的补充和丰富，使教材内容更为翔实，形式更为生动活泼，设计思路更为新颖、独特，图文并茂，风趣幽默，从而愉悦俄语教学的整个过程，寓教于乐，使课内教学和课外学习成为一个有机的整体，将课堂教学延伸到课下，将传统的教学手段与当今最为流行的现代化多媒体教学手段巧妙地结合，以进一步提高大学俄语教学质量。

3. 精选全新语言素材。《全新大学俄语》立体化系列教材在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系，力争使学生通过本套教材的学习了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思想方法及人际交流模式，以减少跨文化交流障碍，提高学生的言语交际能力。

4. 营造全新教学氛围。全套教材采用16开本，综合教程双色印刷，兼配精美插图，充分运用多媒体技术手段，从视觉和听觉等多角度激发学生的学习热情，其新颖的版式和全新的设计带给广大师生全新而愉悦的感受，进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受，营造出俄语教学的新

氛围。

本套立体化教材是集体科研的成果，是全体编创人员智慧和心血的结晶。具体分工如下：

总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅教授和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授，负责本立体化系列教材向教育部的申报和立项，总体策划整套教材的编写思路、原则、体例，配备编写人员，编制样课，审定选材，修改各级各册，统稿、定稿等工作。各级主编：第一级 李庆华教授（吉林大学）；第二级 乐苓副教授（黑龙江大学）、刘颖教授（哈尔滨工业大学）；第三级 刘玉英教授（东北大学）；第四级 李秀荣副教授（中国人民大学）。高等教育出版社外语出版中心责任编辑李锡奎同志对本套教材编写思路、体例的确定，课后练习的题型策划等提出了很多建设性的意见和建议。

本套教材经北京大学王辛夷教授、俄罗斯专家 Жаворонков Б. Ю. 审阅，在此我们向他们表示衷心的感谢！

全套系列教材的编创工作是一项复杂的系统工程，虽然我们竭尽全力，但由于编创时间仓促，编创人员水平有限，教材中的错误和疏漏在所难免，敬请广大师生批评指正！

《全新大学俄语》立体化系列教材编委会

2009年1月

本书编写说明

本书是《全新大学俄语》立体化系列教材的《综合教程》第三级，共8课。每课一个话题，主要包括三个部分：1) ЧТЕНИЕ（精读）；2) АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ（听说）；3) ПИСЬМО（写作）。

ЧТЕНИЕ 主要教授学生语言基础知识，培养学生的阅读能力。共包括：НОВЫЕ СЛОВА（生词）；РАБОТА НАД СЛОВАМИ（词汇工作）；ЗАДАНИЯ ПО ЛЕКСИКЕ（词汇练习）；ТЕКСТ（课文）；ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ（课文注释）；ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТУ（课文练习）等部分。生词、词汇工作放在课文之前，旨在让学生在学课文以前熟悉生词，为学习和掌握课文扫清障碍。

НОВЫЕ СЛОВА 列出了课文中的生词，其中，四级词汇前无标记；五、六级词前以▲标出；超纲词前以*标出。四级词要求学生记忆并掌握，五、六级词与超纲词原则上不做统一要求，学生可根据自己的实际情况酌情定夺。

РАБОТА НАД СЛОВАМИ 列出了本课中学生应领会式掌握的四级积极词汇并用俄语注释词义，以帮助学生逐步学会查阅原文字典，确定多义词在具体语境中的义项。

ЗАДАНИЯ ПО ЛЕКСИКЕ 通过“选词填空”及“确定词语释义”复习和巩固该课中的积极词汇，使学生能够将词汇放在有交际目的的情景中去学习、记忆，而不是孤立地记忆单词。

ТЕКСТ 既是信息载体，又是语言点的载体。学生应学会捕获课文主要信息，并对课文中的重点词汇、重点语法现象进行识别和使用。

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ 收入课文中需要注释的语言国情知识、语言难点等，帮助学生更好地理解和掌握课文。

ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТУ 中配有若干项练习，旨在从不同角度复习和巩固课文。其中，“回答问题”突出培养和检查学生获取信息的能力；翻译、续完句子、填空等题型培养学生综合运用语言的能力。

АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 主要培养学生的听说能力。本部分练习的话题与ЧТЕНИЕ一致，通过听、重复、填空、多项选择、编写对话、叙述等练习形式，培养学生的记忆能力、猜想能力、理解能力及表达能力。

ПИСЬМО 主要培养学生的写作能力。本部分包括两方面的内容：1) СОЧИНЕНИЕ（话题写作）；2) ДЕЛОВЫЕ БУМАГИ（应用文写作）。话题写作要求学生用俄语就本课话题内容写出一篇80~100词的短文。完成短文时应尽量使用本课出现的重点词语及语言现象，使写与读有机地结合起来。应用文写作旨在使学生初步了解日常生活中常见的公文语体，培养学生俄语应用能力。

除上述三个部分外，ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ（话题语料库）为学生高度概括地提供了与该课话题紧密相关的丰富语料，目的是丰富学生的语言材料，为学生能够顺利地进行该话题的听说读写等各方面言语活动提供充分的“物质保障”。本部分不作为教学必须完成的内容，不做统一要求。

ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ?（您知道吗？）为学生提供了一篇与本课话题密切相关的介绍语言国情背景知识的短文，培养学生学习、体验俄罗斯语言与文化的能力，加深对本话题的理解。

РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ (俄语谚语) 提供一至两条俄语谚语, 供学生学习和欣赏。

此外, 为使 学生能够及时复习、巩固所学知识, 在第8课之后编排了两套测试题 (ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ), 题型模拟全国大学俄语四级考试, 供教师检查和学生复习自测之用, 使学生尽早熟悉全国大学俄语四级考试的题型, 做好应试的先期准备。

本书中的大部分练习均在《全新大学俄语教学参考书3》中配有参考答案。

书后附有 ОБЩИЙ СЛОВАРЬ (总词汇表), 供学生学习查阅。

编者

2009年12月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок

1

КОСМОНАВТИКА

1



I. ЧТЕНИЕ 2

Текст: *Пути освоения космического пространства* 7

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 12

III. ПИСЬМО 15

Урок

2

МОБИЛЬНАЯ СВЯЗЬ

19



I. ЧТЕНИЕ 20

Текст: *Мобильная связь и современная жизнь* 26

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 30

III. ПИСЬМО 32

Урок

3

КОМПЬЮТЕР И ИНТЕРНЕТ

37



I. ЧТЕНИЕ 38

Текст: *Интернет — что же это такое?* 43

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 47

III. ПИСЬМО 50



I. ЧТЕНИЕ 57

Текст: *Что нужно, чтобы прожить дольше?* 61

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 66

III. ПИСЬМО 69



I. ЧТЕНИЕ 73

Текст: *Женщина в деловом мире* 79

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 83

III. ПИСЬМО 86



I. ЧТЕНИЕ 92

Текст: *Как накопить капитал* 98

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 103

III. ПИСЬМО 105

**I. ЧТЕНИЕ** 111Текст: *Ландшафт как фактор здоровья* 116**II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ** 121**III. ПИСЬМО** 124**I. ЧТЕНИЕ** 128Текст: *Ценные бумаги в России* 135**II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ** 139**III. ПИСЬМО** 142

▶ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ I 146

▶ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ II 158

▶ ОБЩИЙ СЛОВАРЬ 170



УРОК

1

КОСМОНАВТИКА

I ЧТЕНИЕ

НОВЫЕ СЛОВА



1. освоение ① 掌握, 学会 ② 开垦, 开发
- * 2. дотягиваться; дотянуться, -янусь, -янешься, -янутся (до чего) 勉强够到
3. образный 形象化的, 有声有色的, 生动的
4. древнегреческий 古希腊的
- ▲ 5. горизонт 地平线, 水平线
6. воздушный ① 空气的, 空中的 ② 以空气为动力的 ③ 航空的
7. шар 球, 球体
8. супруга 夫人
- * 9. вздуться; вздуться, -уется ① (被风吹的) 鼓起来, 扬起来 ② 膨胀, 肿胀
10. шёлковый 丝的, 绸的
- * 11. пеньюар (早晨妇女梳妆穿的) 宽大罩衫
12. наводить; навести, -еду, -едёшь, -едут (кого-что на кого-что) ① 把……引向, 引导 ② 使产生(念头, 怀疑等); 把……(话题, 目光等) 转向, 引到
13. полёт 飞, 飞行
14. накопиться; накопиться, -опится 积累, 积蓄
- ▲ 15. порог ① 门槛, 门坎 ② 临近点, 起点, 界限

16. поско́льку 既然, 因为
17. удовле́творение 满足, 满意, 称心
18. со́бственный ① 个人所有的, 私人的 ② 自己的, 个人的 ③ 本来的, 原有的
19. проекти́ровать; запро́ектировать(к^① знач.)/спро́ектировать(к^② знач.)(что) ① 设计 ② 计划, 打算
20. доброво́лец, -льца 自愿者, 志愿兵
21. апте́ка ① 药店; 配药室 ② 药箱, 急救药包
- * 22. коро́ль (м.) 国王, 王
23. распоряжа́ться; распоря́диться, -яжусь, -яди́шься, -яда́тся ① (с инф.) 吩咐, 命令 ② (кем-чем) 处理
- ▲ 24. риско́вать; риско́уть (чем) 冒险, 冒着……危险
25. су́ть (жс.) 主要之点, 本质
- * 26. пету́х 公鸡, 雄鸡
- ▲ 27. демонст́рировать; проде́монстрировать (что) ① 参加游行 ② 展出, 演出
- ▲ 28. благопо́лучный 顺利的
29. приземля́ться; приземли́ться, -люсь, -ли́шься, -ля́тся 降落, 着陆
- * 30. воздухопла́ватель (м.) 航空家, 浮空飞行家; 浮空器驾驶员
31. порази́тельный 惊人的, 令人吃惊的
32. реко́рд (最高) 记录
33. траги́чески (нареч.) 悲剧式地, 悲惨地
34. недоста́ток 不足, 缺点
- * 35. аэрона́вт 气球驾驶员; 浮空飞行者, 飞行员
- ▲ 36. траге́дия ① 悲剧; 悲剧剧本 ② 不幸事件
37. техни́ческий 技术的
38. ави́ация ① 航空, 航空学 ② 空军, 航空兵
- * 39. воздухопла́вание ① 航空, 浮空飞行 ② 浮空学
- * 40. стихийный ① 天然(发生)的, 自然力的, 本能的 ② 自发性的
41. амери́канский 美洲(人)的, 美国(人)的
- * 42. шта́т (美国、墨西哥等的) 州

- | | |
|------------------------------------------------------------|---------------------|
| 43. стремительный | 急速的, 神速的 |
| 44. несовершенный | 不完善的, 不完备的, 不完美的 |
| * 45. пилот | 飞行员 |
| 46. разумный | 合理的, 有理智的, 有理性的 |
| 47. программа | ① 节目 ② 计划, 规划 ③ 大纲 |
| 48. проникновение | ① 透入, 深入 ② 观察力, 洞察力 |
| 49. неведомый | 不知道的, 人所不知的 |
| * 50. засекречивать; засекретить, -эчу, -этишь, -этят(что) | 成为秘密 |
| 51. гигантский | 庞大的 |
| * 52. стартовать (несов.и сов.) | 起飞, 起跑 |



РАБОТА НАД СЛОВАМИ

1 проектировать; запроектировать и спроектировать

1) (что)(сов. спроектировать) Разрабатывать, составлять проект.

~ завод, ~ машину, ~ аэродром, ~ учебное заведение

(1) Сейчас проектируют новый учебный корпус института Культуры.

(2) Мы проектируем новый аэродром с улучшенной взлётно-посадочной полосой.

2) (что или с инф.) (сов. запроектировать) Предполагать, намечать, собираться создать или сделать что-л.

~ поездку за границу; ~ постройку школы, ~ памятник писателю, ~ спортивный комплекс

(1) Мы спроектировали постройку детской площадки в центре жилого района.

(2) Институт запроектировал поездку в Китай на июнь месяц.



2 распоряжаться; распорядиться

1) То же, что приказывать.

(с инф.) ~ встретить гостей, ~ накрыть стол

(о чём) ~ об отъезде

(на счёт кого-чего) ~ на счёт обеда, ~ на счёт гостей

(1) Я распорядился подать машину.

(2) Варвары Ивановны в комнате не было, она ушла распорядиться на счёт лошадей.

2) (кем-чем) Заботиться о применении, использовании чего-л.

~ полученными деньгами, ~ наследством, ~ ценностями

(1) Я уж задумала, как мне распорядиться своим состоянием.

(2) Распорядитесь моими деньгами, как это найдёте нужным.

3 недостаток

1) (Только ед.ч.) Отсутствие кого-чего-л. в нужном достаточном количестве.

~ людей, ~ продавцов, ~ времени, ~ сил, ~ здоровья

испытывать ~ в заботе, ощутить ~ в сочувствии

(1) За недостатком дров огня большого развести нельзя.

(2) Мы не выполним этого задания в срок, так как у нас недостаток рабочих рук.

2) Отрицательное свойство, качество кого-чего-л., какое-л. несовершенство.

~ проектов; ~ в воспитании; скрыть ~

(1) Нет человека без недостатков.

(2) Достоинства имею, недостатки тоже есть.

4 неведомый

Неизвестный, незнакомый.

~ край, ~ пространство, ~ дороги, ~ звёзды

(1) Законы и обычаи этого африканского племени (部族) нам неведомы.

(2) Учёные отправились в путь в неведомые края в научную экспедицию.

ЗАДАНИЯ ПО ЛЕКСИКЕ

1-1

Вместо точек вставьте подходящие слова в нужной форме.

проектировать-запроектировать/спроектировать,
распоряжаться-распорядиться, недостаток, неведомый

- 1) Впереди у путешественников была _____, но столь желанная суша.
- 2) Новый автомобиль _____ группа молодых конструкторов.
- 3) Это распространённое мнение, что у человека должны быть и достоинства, и _____.
- 4) Она любила свою комнату и единственный _____ видела в том, что тонкие стены пропускали звук.
- 5) Скоро и Арктика перестанет быть _____ частью земного шара.
- 6) _____ её характера была рассеянность.
- 7) Эмиль побежал _____ на счёт завтрака.
- 8) Распродажей коллекции картин Петрова _____ его жена.

1-2

Прочитайте слова из левой колонки и подберите соответствующие пояснения из правой колонки.

- | | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) накопиться | а) чувство удовольствия |
| 2) полёт | б) всякое живое существо, исключая растения |
| 3) удовлетворение | в) собраться где-л. в каком-л. количестве |
| 4) распорядиться | г) относящийся лично к кому-л. |
| 5) животное | д) приказать что-л. сделать |
| 6) недостаток | е) разработать план или проект |
| 7) среда | ё) отсутствие чего-л. в нужном количестве |
| 8) сохранить | ж) движение по воздуху в каком-л. направлении |
| 9) спланировать | з) оставить в существующем положении |
| 10) собственный | и) природные условия, в которых ежедневно находится человек и другие живые организмы |

ТЕКСТ



Пути освоения космического пространства

- ① С древних времён люди стремились открыть для себя окружающий мир. Очень образно сказал об этом древнегреческий поэт Овидий: “Человеком движет стремление дотянуться рукой до неба!”¹. В этих словах ещё нет определённой цели, но есть естественное желание познавать, открывать новые горизонты.
- ② По-видимому, первый опыт человека в освоении воздушного океана относится к 1783 году. Тогда два француза — братья Жозеф Мишель и Жак Этьен Монгольфье — создали первый воздушный шар, наполненный горячим воздухом. Легенда такая: однажды Жозеф Монгольфье увидел, как у проходившей мимо камина супруги вздулся её шелковый пеньюар, и это навело его на мысль, что наполненный горячим воздухом шар может подняться вверх. На самом деле не наблюдение у камина привело Монгольфье к идее полёта. Дело в том, что к тому времени уже накопились достаточные физические знания, вышли книги, которые объясняли свойства воздушного пространства. Более того², на пороге³ было открытие водорода — газа, которым вскоре начали наполнять воздушные шары.
- ③ Поскольку Монгольфье были владельцами фабрики, а значит, людьми богатыми, они смогли истратить некоторое количество денег на удовлетворение собственного любопытства. Братья спроектировали и построили небольшой шар, способный, как они считали, поднять в воздух человека. Нашлись добровольцы, готовые отправиться в полёт. Одним из них был врач Пилар де Розье, он держал аптеку под Парижем⁴. Но в те времена, впрочем, как и теперь, все крупные мероприятия контролировались властями, и тогдашний король Франции Людовик XVI⁵ распорядился не рисковать человеческой жизнью, а сначала провести “биологический эксперимент”. Наверное, он выражался иными словами, но это суть дела не меняет: перед полётом человека нужно было попробовать поднять в воздух животных. Первыми пассажирами воздушного шара стали петух и другие животные. Они улетели невысоко, но всё-таки продемонстрировали, что полёты на воздушном шаре, столь необычные для того времени, неопасны. Правда, петух немного пострадал — он сломал крыло, но тем не менее⁶ все пассажиры благополучно приземлились. Через месяц король дал “добро” на полёт⁷ Пилара де Розье и другого добровольца. Так началась эра воздушных шаров. ...